|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**  **Силлабус**  **Код**  **2016-2017 оқу жылы Күзгі семестр** | | | | | | | | | | | | | | |
| Пән коды | | Пән атауы | | Түрі | Аптадағы сағат саны | | | | | Кредит саны | | | | ECTS |
| Лек | Практ | | Лаб | |
|  | | **Аударма теориясы мен тәжірибесі** | | МП | 1 | 1 | | 0 | | 2 | | | | 2 |
| Пререквизиттер | | | Мамандыққа кіріспе, тілі оқытылатын елдің әдебиеті | | | | | | | | | | | |
| Лектор | | | Қазыбек Гүлмира Құдайбергенқызы | | | | Тіркеу сағаттары | | | | | Сабақ кестесі бойынша | | |
| e-mail | | | Kazybek\_68@mail.ru | | | |
| Телефоны | | | 87782799192 | | | | Дәрісхана 316 | | | | |  | | |
| Пәннің сипаттамасы | | | Аударма - әдебиеттің кең арналы, мол саласының бірі. Аударма арқылы бір халықтың таңдаулы әдеби шығармаларынан басқа халықтың өкілдері сусындай алады. Көркем аударманың қасиетін арттырып, түп-нұсканың мағыналық байлығын, ой-толғамдары мен сезім иірімдерін, көркемдік өзгешеліктерін жаңғыртып, жарқырататын қайта туғызатын суреткерлік [шеберлік](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B5%D0%B1%D0%B5%D1%80%D0%BB%D1%96%D0%BA). | | | | | | | | | | | |
| Пән міндеті | | | Аударма теориясының объектісі – аударма, ал міндеті – аударма практикасында өмір сүріп отырған әртүрлі құбылыстарды реттеп, сұрыптап жинақтай отырып, оларды практикаға жетекшілік ете алатын теория деңгейіне көтеру. Ал, аудармашылар болса, осы теория негізінде, практика барысында кездесетін әртүрлі нақтылы мәселелерді жан-жақты дұрыс шешуі қажет. Аударма теориясы үздіксіз кемелденіп отырады.Түп-төркіні аударма практикасынан келіп шыққан аударма теориясы процесіне жетекшілік ету барысында тағы да үздіксіз жетіліп, толықтанып, дамып отырады. Бүгінге дейінгі аударма теориясының жетіп отырған деңгейінің дәуірлік шектемелігі бар деуіміз де сондықтан, Аударма дегеніміз екі тілге қатысты әрекет болғандықтан аударма теориясын зерттеу жұмысы да сол тілдердің тұлғасына тығыз байланысты болады. Екі тілдің лексикалық, грамматикалық, стилистикалық ерекшеліктерін қатар қарастырады. Сол себепті де, аударма теориясының міндеттерін мынадай түйіндерге жинақтап көрсетуге болады: 1) Тіл ғылымын негізге ала отырып, түпнұсқаны лексика, грамматика, стилистика, логика жақтарынан салыстыра зерттеп, екі тілдегі ұқсастықтары мен ерекшеліктерін тауып шығып, оларды терең зерттеп, аудару тәсілін жан-жақты қарастыру; 2) Осындай салыстыру принципі негізінде аударма практикасында кезіккен алуан түрлі мәселелерге жан-жақтылы талдау жүргізіп, дұрыс қорытынды шығарып, оларды бейнелеу тәсілін қарастыруды негіз езу; 3) теорияның практикаға жетекшілік ету рөлін нұрландырып, аударма нұсқасында әділ баға беріп, аударма сапасын үздіксіз жоғарылату; | | | | | | | | | | | |
| Оқыту нәтижелері | | | - аударма теориясы мен тәжірибесі пәнінің өзекті мәселелерін біліп шығады;  - алған білімдерін тәжірибеде қолдана біледі;  - аударма нұсқаларды талдаудың негізгі әдістерін меңгереді;  - теориялық талдау жасай алады;  - өзіндік пікір қалыптастыра алады;  - теориялық білімдерін жинақтай біледі. | | | | | | | | | | | |
| Әдебиеттер | | | Негізгі   1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М., 2006 2. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода – М., 2010 3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М. 2009 г. 4. Мирам Г, Гон А. Профессиональный перевод. Киев,. 2003 5. Алимов В.В. Теория перевода. М.2004 6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М. 2013. | | | | | | | | | | | |
| Курсты ұйымдастыру | | | Бұл пәнді ұйымдастыру кезінде аударма теориясы мен тәжірибесіне байланысты жазылған еңбектер пайдаланылады. | | | | | | | | | | | |
| Курс талаптары | | | 1. Аудиториялық уақытқа дәрістер, тәжірибелік сабақтар, оқытылған материалды талқылау және әртүрлі тапсырмаларды орындау кіреді. 2. Әрбір сабаққа студент әдебиеттің негізгі және қосымша қайнар көздерінің тізіміне сәйкес дайындалуы керек. 3. Аралық бақылау жұмысында себепсіз болмаған студент автоматты түрде 0 балл алады және бақылау жұмысын тапсыруға жіберілмейді. 4. Үй тапсырмасы семестр бойына бөлінеді. Берілген тапсырманы дер уақытында тапсыру қажет. 5. Семестр кезінде берілген тапсырмаларды жүйелі орындап отыруларыңыз қажет. 6. Студенттердің өздік жұмысы – бұл тұлғаның жеке танымды қызметі, ол өзіне тек қана алған білімін бекітіп қоймауы, сонымен қатар жеке тілдік тұжырым-ойлау үдерісі болып табылады. Өзіндік жағынан ол келешек маманның жаңа білімінің ашылуына, қалыптасуына жағдай жасайды. | | | | | | | | | | | |
| Баға саясаты | | | Өзіндік жұмыстардың сипаттамасы | | | | | | Пайыздық салмағы | | Оқыту нәтижелері | | | |
| Үй жұмысы  Реферат  Аударма нұсқаларды талдау  Емтихан  Қорытынды | | | | | | 35%  10%  15%  40%  100% | | 1,2,34,5,6  2,3,4  4,5,6  1,2,3,4,5,6 | | | |
| Қорытынды баға төмендегідей жүйе бойынша анықталады  Пайыз бойынша бағалар :  95% - 100%: А 90% - 94%: А-  85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-  70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-  55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F | | | | | | | | | | | |
| Пән саясаты | | | Курсты оқу барысында алынған ұпай жинақталып. жалпы саны шығарылады. Жиынтық бағаны шығару үшін әрбір тапсырма, сабаққа қатысуы, СӨЖ, ОСӨЖ тапсырмаларын, тиісті жаттығу жұмыстарын орындағаны жөніндегі ұпай жиынтығы, кезеңдік, қорытынды бақылау нәтижелері т.б. түгел ескеріледі. Берілген тапсырманы уақытында орындау қажет. Тиісті тапсырмалар сессияның соңғы аптасына дейін өткізілуі тиіс. Орташа ұпай жинақтай алмаған студент емтиханға жіберілмейді. Әрбір тақырыпты өтеу міндеті, өтілген материалды меңгеру деңгейі тест, жатқа жазу, бақылау түрінде тексеріледі. Себепсіз сағат босатсаңыз, қосымша шығармашылық жұмыс беріледі. Сабақтан екі рет кешігу бір рет сабақ босатқанға теңгеріледі. | | | | | | | | | | | |
| **Пән кестесі** | | | | | | | | | | | | | | |
| **Апта** | **Тақырыптар** | | | | | | **Сағат саны** | | | | | | **Максимальды балл** | |
| 1 | Лекция. Аударма тарихы. | | | | | | 1 | | | | | | Балл қойылмайды | |
| 1 | Семинар. Аударма түрлері. | | | | | | 1 | | | | | | 6 | |
| 1 | СОБЖ. Аударматануға арналған | | | | | | 1 | | | | | | 5 | |
| 2 | Лекция. Көркем аударма ұлттық мәдениеттiң мол саласы | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 2 | Семинар. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 2 | СОБЖ. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 3 | Лекция. Поэзиялық шығармаларды тәржiмалаудың амал-тәсiлдерi | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 3 | Семинар. Проза мен поэзияның аударылу ерекшеліктері. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 3 | СОБЖ. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 4 | Лекция. Авторлық аударма. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 4 | Семинар. З.Шашкин авторлық аударма жасаудың шебері. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 4 | СОБЖ. Р.Сейсенбаевтың «Ешқайда бастамайтын баспалдақтар» романының қазақ және орыс тіліндегі нұсқалары. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 5 | Лекция. Дж.Г.Байрон шығармаларының қазақ тіліне аударылу ерекшеліктері | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 5 | Семинар. Э.Хнмингуэй шығармалары қазақ тілінде. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 5 | СОБЖ. Ч.Диккенс романдарының қазақ тіліндегі нұсқаларының аударылу сапасы. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 6 | Лекция. М.Әуезовтің аудармашылық шеберлігі. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 6 | Семинар. М.Әуезовтің аударма теориясына байланысты жазылған ғылыми мақалалары | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 6 | СОБЖ. С.Мұқанов, Ғ.Мүсірепов, Ғ.Мұстафин т.б. ХХ ғасыр классиктерінің аударматанудағы атқарған еңбектері. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 7 | Лекция. Джек Лондонның кіші жанрдағы прозалық шығармаларының қазақ тіліне аударылуы. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 7 | Семинар. «Мартин Иден» романының аударылу сапасы | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 7 | СОЖ. «Ақ азу» шығармасының қазақ тіліндегі нұсқалары | | | | | | 1 | | | | | | 20 | |
| 8 | Лекция. «Абай жолы» романындағы ұлттық колоритті аудару заман қажеттілігі | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 8 | Семинар. Реалий сөздерді аудару тәсілдері | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 8 | СОБЖ. “Абай жолы” эпопеясындағы афоризмдер, қанатты сөздер, мақал-мәтелдердің аударылуы. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 9 | Лекция. У.Шекспир трагедияларының қазақ тіліне аударылу ерекшеліктері | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 9 | Семинар. Ағылшын әдебиеті үлгілерінің қазақ тіліне аударылу кезеңдері: жетістігі мен кемшілігі | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 9 | СОБЖ. Француз әдебиетінің қазақ тіліне аударылу жолдары. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 10 | Лекция. Агата Кристи шығармаларының қазақ тіліне аударылу тарихы | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 10 | Семинар. “Брэд Бэрри” шығармасының қазақ тіліндегі нұсқалары; жетістіктері мен кемшіліктері | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 10 | СОБЖ. «Эдгар По әңгімелері» шығармасының аударылу ерекшеліктері | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 11 | Лекция. “Диуани Хикметті” қазақ тіліне аударудағы ерекшеліктер | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 11 | Семинар. С.Битенұлының аудармашылық қызметі. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 11 | СОБЖ. М.Жармұхамедұлы, С.Дәуітұлы, М.Шафиғи аудармаларының сапасы | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 12 | Лекция. А.С. Пушкин шығармаларын қазақ тіліне аудару дәстүрі | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 12 | Семинар. Абай және Пушкин | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 12 | СОБЖ. Қ. Кемеңгеров, Б.Күлеев,Т.Жароков т.б.ақындардың аудармаларын салыстыру. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 13 | Лекция. М.Мақатаев,Т.Айбергенов т.б. ақындар шығармаларының орыс және ағылшын тілдеріне аударылу тарихы,жетістіктері мен кемшіліктері | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 13 | Семинар. Мұқағали мен Евтушенко поэзиясындағы үндестік. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 13 | СОЖ. Қазақ ауыз әдебиеті үлгілерінің орыс және ағылшын тілдеріне аударылу тарихы | | | | | | 1 | | | | | | 20 | |
| 14 | Лекция. Қазақ ақын қыздарының шығармаларыныңорыс тіліне аударылу тарихы. | | | | | | 1 | | | | | |  | |
| 14 | Семинар. Ф.Оңғарсынова мен Т.Фроловскаяның шығармашылық ынтымақтастығы. | | | | | | 1 | | | | | |  | |

Факультет деканы Ө.Әбдиманұлы

Әдістемелік кеңестің төрағасы С.Иманқұлова

Кафедра меңгерушісі Д.Қарағойшиева

Лектор Г.Қазыбек